



# Heizkörperentlüfter Radiator Breather



0011860

Distributed by Hama GmbH & Co KG  
D-86652 Monheim  
+49 9091 502-0  
www.xavax.eu

## D Bedienungsanleitung

### Vollautomatischer Heizkörperentlüfter

Betriebstemperatur:	max. 100°C
Betriebsdruck am Heizkörper:	max. 8,5 bar
Betriebsdruck am Heizkörper:	min. 0,1 bar
Betriebsmedium:	Wasser ohne Zusätze

Bitte lesen Sie die Bedienungsanleitung vor der Installation sorgfältig durch! Es dürfen nur Ventile ausgetauscht werden, die sich senkrecht oder seitlich an höchster Stelle des Heizkörpers befinden. NICHT mit dem Ventilkopf nach unten! Für den Einbau benötigen Sie einen Schraubenschlüssel (SW 19). Der Heizkörperentlüfter ist selbstdichtend, d.h. das Eindichten mit Hanf, Teflonband, etc. ist nicht erforderlich.

#### Installation:

Vor dem Ausbau der Entlüftungsventile müssen die Vor- und Rücklaufventile des Heizkörpers zugesperrt werden (Beachten Sie dazu die Hinweise des Geräteherstellers). Warten Sie eine Weile bis sich das Wasser im Heizkörper abgekühlt hat. Wenn möglich den Wasserstand im Heizkörper etwas senken. Das Ventil vorsichtig herausdrehen. Achtung: Wasseraustritt! Bis zum vollständigen Einschrauben des Heizkörperentlüfters ist Wasseraustritt möglich, bitte geeigneten Behälter unterstellen! Schrauben Sie nun das neue Ventil ein und ziehen es fest. Der Heizkörperentlüfter wird, mit von Hand fest eingedrehtem Ventilkopf, angeliefert. Versichern Sie sich, dass die Schraube handfest zugedreht ist. Öffnen Sie nun wieder die Vor- und Rücklaufventile des Heizkörpers. Die Luft aus dem Heizkörper wird nun entweichen, sobald Wasser das Ventil erreicht, schließt sich dieses automatisch (automatische Entlüftung). Um den Vorgang des Entlüftens zu beschleunigen, z.B. bei der Erstinbetriebnahme, können Sie den Ventilkopf mittels der Rändelschraube 1 – 2 Umdrehungen herausdrehen (manuell Entlüftung) und sobald Wasser austritt wieder handfest zudrehen.

Hinweis: Es ist möglich, dass bei der Erstinbetriebnahme, bei von Hand fest zugedrehtem Ventil (Wirkungsweise automatisch entlüftend), einige Tropfen Wasser entweichen. Dies kommt im Betriebszustand nicht mehr vor. Bei vollständig herausgedrehtem Ventilkopf verhindert ein eingebautes Rückschlagventil den Wasseraustritt.

Zum Einbau empfehlen wir gegebenenfalls einen Fachmann (Installateur oder Heizungsbauer) hinzuzuziehen. Die Firma Hama GmbH & Co KG wird keine Gewährleistung für unsachgemäß installierte Heizkörperentlüfter übernehmen oder daraus resultierenden Schäden.

## E Instrucciones de uso

### Purgador automático para radiadores

Temperatura de funcionamiento:	máx. 100 °C
Presión de funcionamiento en el radiador:	máx. 8,5 bar
Presión de funcionamiento en el radiador:	min. 0,1 bar
Medio de servicio:	agua sin aditivos

¡Lea atentamente las instrucciones de funcionamiento antes de la instalación! Solo deben cambiarse válvulas que se encuentren en vertical o lateralmente en el punto más alto del radiador. ¡NO montar con el cabezal de la válvula hacia abajo! Para el montaje se necesita una llave para tornillos (SW 19). El purgador para radiadores es autosellante, es decir, no es necesario el empaquetado con cáñamo, cinta de teflón, etc.

#### Instalación:

Antes de montar las válvulas de purgado deben bloquearse las válvulas de avance y retorno del radiador (para ello tenga en cuenta las instrucciones del fabricante del aparato). Espero un poco hasta que el agua del radiador se haya enfriado. Si es posible reduzca un poco el nivel de agua del radiador. Desenrosque la válvula cuidadosamente. Atención: ¡Salida de agua! ¡Hasta que se atornilla completamente el purgador para radiadores es posible que salga agua, ponga debajo recipientes adecuados! A continuación atornille la válvula nueva y apriétele. El purgador para radiadores se suministra de fábrica con el cabezal de la válvula enroscado a mano. Asegúrese de que el tornillo está apretado a mano. A continuación abra de nuevo las válvulas de avance y retorno del radiador. Ahora el aire del radiador escapará y en cuanto el agua alcance la válvula ésta se cerrará automáticamente (purgado automático). Para acelerar la purga, por ejemplo, en la primera puesta en servicio, puede desatornillar el cabezal de la válvula 1 o 2 vueltas con el tornillo moleteado (purga manual) y volverlo a apretar en cuanto salga agua.

Nota: es posible que en la primera puesta en servicio escapen algunas gotas de agua por las válvulas cerradas a mano (modo de funcionamiento del purgado automático). Esto ya no volverá a ocurrir durante el servicio. Cuando se desatornilla totalmente el cabezal de la válvula una válvula de retención integrada impide la salida de agua.

Para el montaje recomendamos recurrir a un profesional (instalador o constructor de calefacciones). La empresa Hama GmbH & Co KG no se responsabiliza de purgadores para radiadores que se hayan instalado incorrectamente ni de los daños que ello pudiera ocasionar.

## GB Operating instructions

### Radiator bleeder, fully automatic

Fully automatic radiator bleeder	
Operating temperature:	100 °C max.
Radiator operating pressure	8.5 bar max.
Radiator operating pressure	0.1 bar min.
Operating medium	Water without additives

Please read the operating instructions carefully before installation. Only valves positioned vertically or sideways at the highest point of the radiator may be replaced. NOT for valve heads that face downwards. You will need a spanner (19 mm) for installation. The radiator bleeder is self-sealing. It does not require hemp, Teflon tape, etc.

#### Installation:

Before removing the bleeder valve, the flow and return valves must be closed. Observe any information from the manufacturer on this topic. Wait a while until the water in the radiator has cooled down. If possible, reduce the water level in the radiator a little. Carefully unscrew the valve. Note: Water will flow out. This may continue until the radiator bleeder is fully screwed on. Please place a suitable container underneath to catch the water. Now screw on the new valve and tighten it. The radiator bleeder is delivered with the valve head tightly screwed on by hand. Ensure that the screw is firmly screwed in. Now reopen the radiator's flow and return valves. The air will now be discharged from the radiator; as soon as water reaches the valve, it will close automatically (automatic bleeding). To speed up the bleeding process, such when using the valve for the first time, you can unscrew the valve head by turning the thumbscrew 1–2 turns (manual bleeding) and close it by hand as soon as water flows out.

Note: When using the valve for the first time, it is possible that a few drops of water may leak out when the valve has been closed by hand (automatic bleeding). This will not happen in operation. A built-in non-return valve prevents water from flowing out when the valve head is fully unscrewed.

We recommend consulting a specialist (plumber or heating fitter) for installation if necessary. Hama GmbH & Co. KG does not accept warranty claims for improperly installed radiator bleeders or any resulting damage.

## NL Gebruiksaanwijzing

### Volautomatisch ontluichtingsventiel

Bedrijfstemperatuur:	max. 100°C
Bedrijfsdruk op het verwarmingselement:	max. 8,5 bar
Bedrijfsdruk op het verwarmingselement:	min. 0,1 bar
Bedrijfsmedium:	Water zonder toevoegingen

Lees de gebruiksaanwijzing voor de installatie zorgvuldig door! Er mogen alleen ventielen vervangen worden die zich verticaal of zijdelings op de hoogste plaats van het verwarmingselement bevinden, NIET met de ventielkop naar beneden! Voor de montage heeft u een schroevendraaier nodig (SW 19). Het ontluichtingsventiel is zelfsluitend. D.w.z. er hoeft niet afgedicht te worden met hennep of teflonband.

#### Installatie:

Voor de demontage van de ontluichtingsventielen moeten toevoer- en retourventielen van de verwarmingselement geblokkeerd worden (lees daarvoor de aanwijzingen van de fabrikant van de elementen). Wacht even tot het water in het verwarmingselement afgekoeld is. Laat indien mogelijk het waterpeil in het verwarmingselement iets zakken. Draai het ventiel er voorzichtig uit. Attentie: water! Totdat het ontluichtingsventiel volledig ingeschroefd is, kan het zijn dat er water uitloopt. Zet een geschikte opvangbak onder het element! Schroef vervolgens het nieuwe ventiel in het element en draai het goed vast. Het ontluichtingsventiel wordt geleverd met een handmatig ingedraaide ventielkop. Zorg ervoor dat de schroef handmatig vastgedraaid is. Open vervolgens weer de toevoer- en retourventielen van het verwarmingselement. De lucht uit het verwarmingselement ontsnapt nu. Zodra het water bij het ventiel komt wordt het automatisch gesloten (automatische ontluichting). Om de ontluichtingsprocedure te versnellen, bijvoorbeeld bij de eerste ingebruikname, kunt u de ventielkop er met een kartelschroef 1 – 2 slagen uitdraaien (handmatige ontluichting) en zodra er water uitloopt weer handmatig dichtdraaien.

Opmerking: het kan zijn dat er bij de eerste ingebruikname, bij een handmatig dichtgedraaid ventiel (werking: automatische ontluichting) een paar druppels water uitlopen. Dit gebeurt daarna niet meer. Bij een volledig uitgedraaide ventielkop voorkomt een geïntegreerde ventielkop dat er water uitloopt. Voor de montage is het eventueel raadzaam een vakspecialist (installateur of verwarmingsmonteur) te raadplegen. De firma Hama GmbH & Co.KG is niet aansprakelijk voor ondeskundig geïnstalleerde ontluichtingsventielen of schade als gevolg van een ondeskundige installatie.

## F Mode d'emploi

### Purgeur de radiateur entièrement automatique

Température de service:	max. 100 °C
Pression de service radiateur:	max. 8,5 bars
Pression de service radiateur:	min. 0,1 bar
Fluide d'exploitation:	eau sans additif

Veuillez lire attentivement le présent mode d'emploi avant l'installation. Seules des vannes situées au point le plus haut du radiateur (vertical ou latéral) peuvent être remplacées. Ne PAS utiliser sur les radiateurs dont la tête de vanne se trouve en bas ! Pour le montage, vous avez besoin d'une clé plate (de 19). Le purgeur de radiateur est autoétanchéifiant, c'est-à-dire qu'un étanchement au moyen de chanvre ou de ruban Teflon n'est pas nécessaire.

#### Installation :

Avant de démonter les vannes de purge, fermez les vannes d'arrivée et de retour du radiateur (respectez ce faisant les indications du fabricant). Attendez un moment afin que l'eau qui se trouve dans le radiateur ait refroidie. Si possible, abaissez légèrement le niveau d'eau du radiateur. Dévissez la vanne avec précaution. Attention : sortie d'eau ! Tant que le purgeur de radiateur n'est pas entièrement vissé, de l'eau peut s'échapper. Veuillez donc placer un récipient adéquat en dessous de la vanne. Vissez maintenant la nouvelle vanne et serrez-la. Le purgeur de radiateur est fourni, à la livraison, avec une tête de vanne serrée à la main. Assurez-vous que la vis est réellement serrée à la main. Rouvrez maintenant les vannes d'arrivée et de retour du radiateur. L'air qui se trouve dans le radiateur est alors purgé. Dès que de l'eau atteint la vanne, celle-ci se ferme automatiquement (purge automatique). Si vous désirez accélérer le processus de purge, lors de la première mise en service par exemple, vous pouvez dévisser de 1 à 2 tours la tête de vanne à l'aide de la vis moletée (purge manuelle). Dès que de l'eau s'échappe, refermez la vanne à la main.

Remarque : il est possible, lors de la première mise en service, que quelques gouttes fuient de la vanne serrée à la main (fonctionnement de purge automatique). Ceci ne survient plus en mode de fonctionnement normal. Lorsque la tête de vanne est entièrement dévissée, un clapet anti-retour intégré empêche les fuites d'eau.

Nous vous recommandons de confier le montage à un spécialiste (installateur ou chauffagiste). L'entreprise Hama GmbH & Co.KG ne se porte pas garante en cas d'installation non conforme du purgeur de radiateur, ou en cas de dommages résultant d'une installation non conforme.